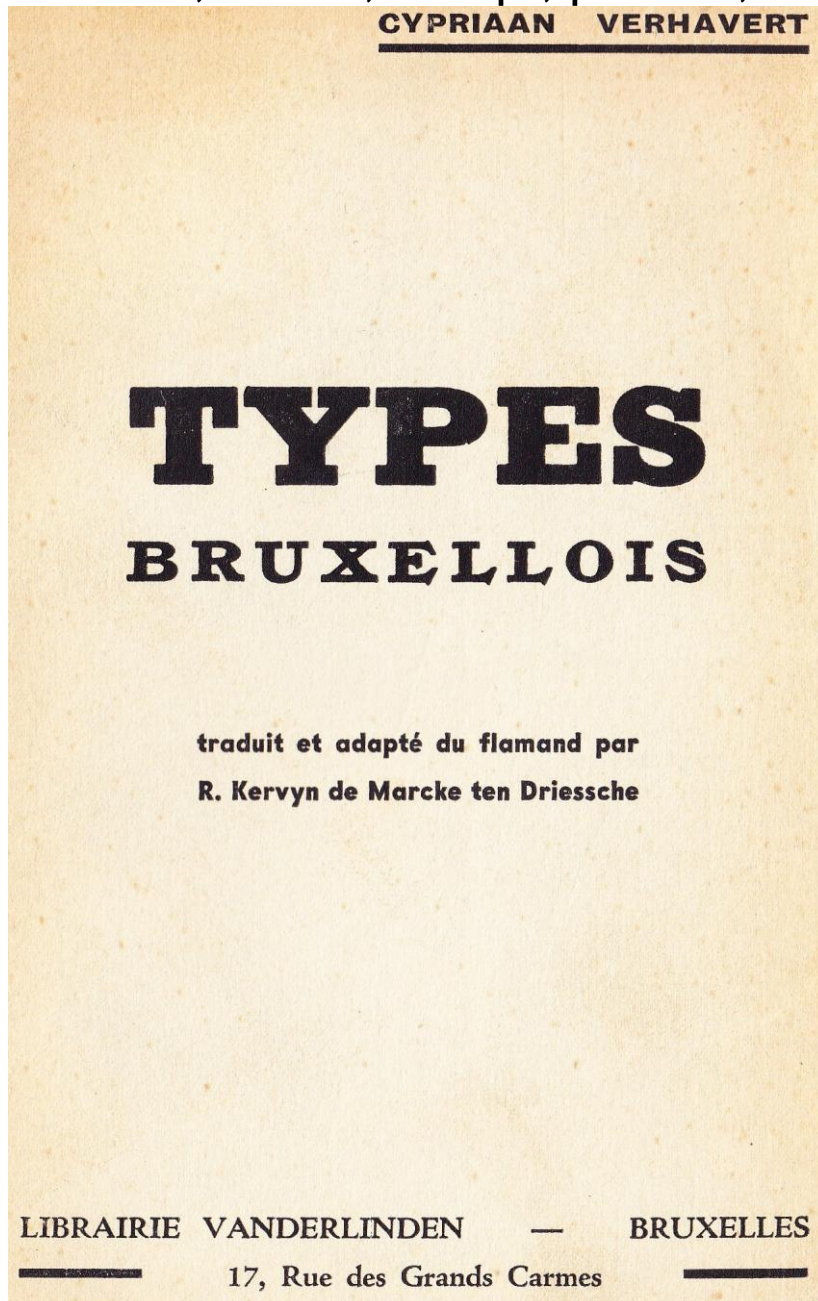
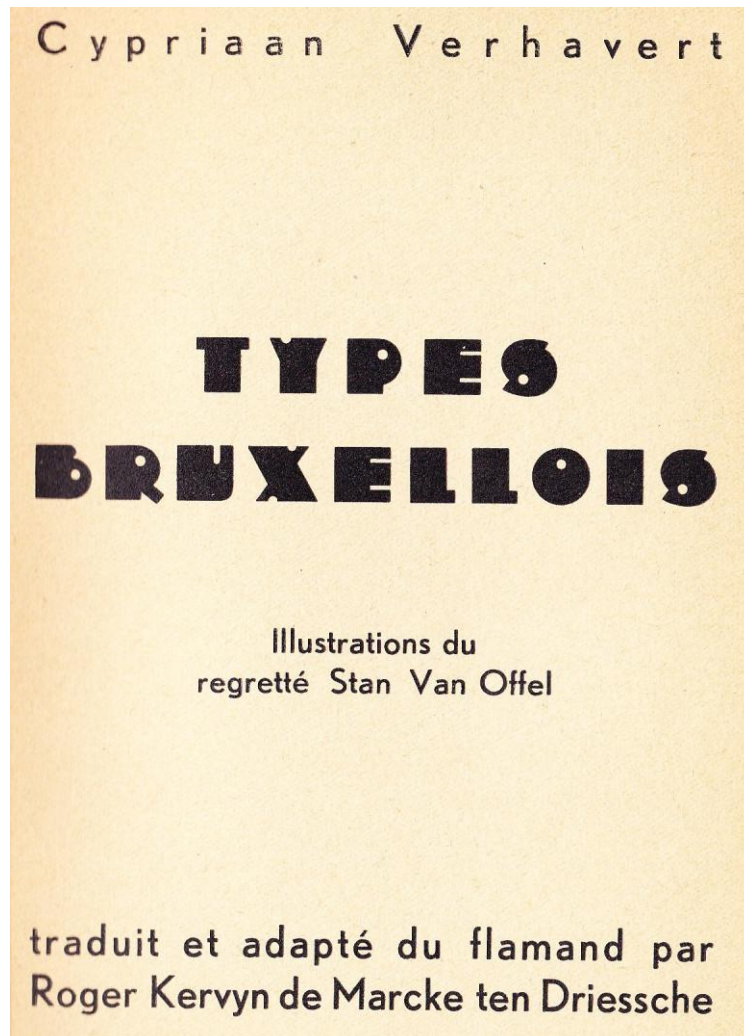


Cypriaan **VERHAVERT** a publié *Brusselsche typen* en 1923, qui a été traduit et adapté du flamand par Kervyn de Marcke ten Driessche sous le titre *Types bruxellois* (6 illustrations du regretté **Stan Van Offel** ; in-12°, 167 p., portrait, broché).



Vous trouverez l'*introduction* de Cypriaan Verhavert à ses *Types bruxellois* au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/TYPES%20BRUXELLOIS%20VERHAVERT%20INTRODUCTION.pdf>



Le « **premier** » chapitre s'intitule « *Des Bruxellois en général* » (« *Over de Brusselaars in het algemeen* » ; pages 7-9) et est accessible via :

<http://www.idesetautres.be/upload/TYPES%20BRUXELLOIS%20VERHAVERT%2001%20DES%20BRUXELLOIS%20EN%20GENERAL.pdf>

Le « **deuxième** » chapitre II s'intitule « *Des Marolliens en particulier* » (pages 9-11) et est accessible via :

<http://www.idesetautres.be/upload/TYPES%20BRUXELLOIS%20VERHAVERT%2002%20DES%20MAROLLIENS%20EN%20PARTICULIER.pdf>

Le « **troisième** » chapitre s'intitule « Origine et signification du mot "Kiekefretter" » (« *Over den oorsprong en de beteekenis van de benaming "Kiekefretter" »* ; pages 12-15) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/TYPES%20BRUXELLOIS%20VERHAVERT%2003%20ORIGINE%20ET%20SIGNIFICATION%20DU%20MOT%20KIEKEFRETTER.pdf>

Le « **quatrième** » chapitre s'intitule « *De Ketje à Kiekefretter* » (« *Van Ketje tot Kiekefretter* » ; pages 16-20) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/TYPES%20BRUXELLOIS%20VERHAVERT%2004%20DE%20KETJE%20A%20KIEKEFRETTER.pdf>

Le « **cinquième** » chapitre s'intitule « L'adjectif "Beulemancien", sa naissance. Le Marollien » (« *Hoe de benaming "Beulemans" in de wereld kwam. Het Marolliaansch* » ; pages 21-28) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/TYPES%20BRUXELLOIS%20VERHAVERT%2005%20NAISSANCE%20ADJECTIF%20BEULEMANCIEN.pdf>

Le « **sixième** » chapitre s'intitule « *Quelques expressions propres à tel ou tel endroit déterminé. "Kaboebel"* » (« *Over het "plaatselijk" gebruik van*

zekere benamingen. "Kaboebel" » ; pages 29-35) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/TYPES%20BRUXELLOIS%20VERHAVERT%2006%20EXPRESSIONS%20PROPRES%20KABOEBEL.pdf>

Le « **septième** » chapitre s'intitule « *Baron et Baronske* (« *Baron en Baronske* » ; pages 36-38) ; Baron Crayon (pages 38-41) ; Baronske (pages 41-46) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2007%20BARON%20ET%20BARONSKE.pdf>

Le « **huitième** » chapitre s'intitule « *La Marchande de Moules* » (« *Het mosselwijveken* » ; pages 47-55), avec illustration de **Stan Van Offel** et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2008%20MARCHANDE%20MOULES%20STAN%20VAN%20OFFEL.pdf>

Le « **neuvième** » chapitre s'intitule « *Marie, La Femme aux Chiens* » (« *Marie het hondenwif* » ; pages 56-60) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2009%20MARIE%20FEMME%20AUX%20CHIENS.pdf>

Le « **dixième** » chapitre s'intitule « *Les Bourreaux de Chiens* » (« *De hondentoeppers* » ; pages 61-64) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2010%20BOURRE%20AUX%20DE%20CHIENS.pdf>

Le « **onzième** » chapitre s'intitule « *Jan Moustache* » (« *Jan Moustache* » ; pages 65-69) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2011%20JAN%20MOUSTACHE.pdf>

Le « **douzième** » chapitre s'intitule « *Le Joueur de Flûte* » (« *De fluitspeler* » ; pages 70-73) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2012%20JOUEUR%20DE%20FLUTE.pdf>

Le « **treizième** » chapitre s'intitule « *Les Chanteurs en Plein Vent* » (« *De liedjeszangers* » ; pages 74-78) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2013%20CHANTEURS%20EN%20PLEIN%20VENT.pdf>

Le « **quatorzième** » chapitre s'intitule « *L'Homme aux Riflards* » (« *De parapلمان* » ; pages 79-83) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2014%20HOMME%20AUX%20RIFLARDS.pdf>

Le « **quinzième** » chapitre s'intitule « *Le Rossignol de la Victoire* » (« *De schuifelaar* » ; pages 84-87) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2015%20ROSSIGNOL%20VICTOIRE.pdf>

Le « **seizième** » chapitre s'intitule « *Scheeve Jef* » (« *Scheeve Jef* » ; pages 88-91) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2016%20SCHEEVE%20JEF.pdf>

Le « **dix-septième** » chapitre s'intitule « *Le Zandboer* » (« *De Zandboer* » ; pages 92-98), avec illustration de **Stan Van Offel** et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2017%20ZANDBOER%20STAN%20VAN%20OFFEL.pdf>

Le « **dix-huitième** » chapitre s'intitule « *Le Marchand de Houp-la-la* » (« *De Marchand de Hoep-la-la* » ; pages 99-101) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2018%20MARCHAND%20HOUPLALA.pdf>

Le « **dix-neuvième** » chapitre s'intitule « *Jan Potluud* » (« *Jan Potluud* » ; pages 102-106) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2019%20JAN%20POTLUUD.pdf>

Le « **vingtième** » chapitre s'intitule « *Le Fransquillon* » (« *Le Franskiljon* » ; pages 107-109) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2020%20FRANSQUILLON.pdf>

Le « **vingt-et-unième** » chapitre s'intitule « *Le Dikkenderm* » (« *Den Dikkenderrem* » ; pages 110-114) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2021%20DIKKENDERERM.pdf>

Le « **vingt-deuxième** » chapitre « *Manke Jef* » (« *Manke Jef* » ; pages 115-120), avec illustration de **Stan Van Offel** et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2022%20MANKE%20JEF%20STAN%20VAN%20OFFEL.pdf>

Le « **vingt-troisième** » chapitre « *La triste histoire du joyeux Bamboula* » (« *De triestige historie van den plezanten Bamboela* » ; pages 121-127), avec illustration de **Stan Van Offel** et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2023%20TRISTE%20HISTOIRE%20JOYEUX%20BAMBOULA%20STAN%20VAN%20OFFEL.pdf>

Le « **vingt-quatrième** » chapitre « *Drache, Kajoebereer* » (« *Den Drache, Kajoebereer* » ; pages 128-133) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2024%20DRACHE%20KAJOEBEREER.pdf>

Le « **vingt-cinquième** » chapitre s'intitule « *Zot Lowieke* » (« *Zot Lowieke* » ; pages 134-141) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2025%20ZOT%20LOWIEKE.pdf>

Le « **vingt-sixième** » chapitre s'intitule « *Jan de Leuveneer* » (« *Jan de Leuveneer* » ; pages 142-146), avec illustration de **Stan Van Offel** et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2026%20JAN%20DE%20LEUVENEER%20STAN%20VAN%20OFFEL.pdf>

Le « **vingt-septième** » chapitre s'intitule « *Luppe Kassuul* » (« *Luppe Kassuul es duud* » ; pages 147-153) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2027%20LUPPE%20KASSUUL.pdf>

Le « **vingt-huitième** » chapitre s'intitule « *Le Dogue* » (« *Den Dogge* » ; pages 154-159) et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2028%20DOGUE.pdf>

Le « **vingt-neuvième** » chapitre s'intitule « *Le Bourreau* » (« *De Beul* » ; pages 160-167), avec



illustration de **Stan Van Offel** et est accessible via le lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/VERHAVERT%20TYPES%20BRUXELLOIS%2029%20BOURREAU%20STAN%20VAN%20OFFEL.pdf>

Table des Matières	
Des Bruxellois en général . . . . .	7
Des Marolliens en particulier . . . . .	9
Origine et signification du mot " Kiekefretter " . . . . .	12
De Ketje à Kiekefretter . . . . .	16
L'adjectif " Beulemancien ", sa naissance. Le Marollien . . . . .	21
Quelques expressions propres à tel ou tel endroit déterminé — " Kaboebel " . . . . .	29
Baron et Baronske . . . . .	36
Baron Crayon . . . . .	38
Baronske . . . . .	41
La Marchande de Moules . . . . .	47
Marie, La Femme aux Chiens . . . . .	56
Les Bourreaux de Chiens . . . . .	61
Jan Moustache . . . . .	65
Le Joueur de Flûte . . . . .	70
Les Chanteurs en Plein Vent . . . . .	74
L'Homme aux Riflards . . . . .	79
Le Rossignol de la Victoire . . . . .	84
Scheeve Jef . . . . .	88
Le Zandboer . . . . .	92
Le Marchand de Houp-la-la . . . . .	99
Jan Potluud . . . . .	102
Le Fransquillon . . . . .	107
Le Dikkenderm . . . . .	110
Manke Jef . . . . .	115
La triste Histoire du joyeux Bamboula. . . . .	121
Drache, Kajoebereer . . . . .	128
Zot Lowieke . . . . .	134
Jan de Leuveneer . . . . .	142
Luppe Kassuul . . . . .	147
Le Dogue . . . . .	154
Le Bourreau . . . . .	160

**Version originelle néerlandophone :**

**VERHAVERT**, Cypriaan ; *Brusselsche typen* ; Brussel, 1923. 154 blz. (omslag van H. Teirlinck & tekeningen van Stan van Offel). A télécharger tout aussi gratuitement :

[http://www.dbnl.org/tekst/verh020brus01\\_01/colofon.php](http://www.dbnl.org/tekst/verh020brus01_01/colofon.php)

[http://www.dbnl.org/arch/verh020brus01\\_01/pag/verh020brus01\\_01.pdf](http://www.dbnl.org/arch/verh020brus01_01/pag/verh020brus01_01.pdf)

# BRUSSELSCHÉ TYPEN

DOOR CYPRIAAN VERHAVERT

TEKSTTEEKENINGEN VAN STAN VAN OFFEL  
FRONTISPICE VAN HERMAN TEIRLINCK

VIERDE DUIZEND



UITGEVERS:

OFFICE DE PUBLICITÉ | « 'TSPAEVERKE »  
NIEUWSTRAAT 36 BRUSSEL | MURILLOSTRAAT 28 BRUSSEL

## INHOUD

Over Beulemans en... Muilezels ....	7	Scheeve Jef .....	97
Over de Brusselaars in het algemeen..	13	De Zandboer .....	101
Over den oorsprong en de beteekenis van de benaming « Kiekefretter » ...	19	De « Marchand de Hoep-la-la » .....	107
Van Ketje tot Kiekefretter .....	23	Jan Potluud .....	110
Hoe de benaming « Beulemans » in de wereld kwam. — Het Marolliaansch.	27	Le Franskiljon .....	115
Straatnamen en volkstaal .....	34	Den Dikkenderrem .....	119
Over het « plaatselijk » gebruik van zekere benamingen. — « Kaboebel ».	38	Manke Jef .....	125
Baron en Baronske .....	43	De Triestige Historie van den Plezanten Bamboela .....	131
Het Mosselwijveken .....	54	Den Drache, Kasjoebereer .....	138
Marie het Hondenwif .....	63	Zot Lowieke .....	143
De Hondentoeppers .....	70	Jan de Leuveneer .....	151
Jan Moustache .....	75	Luppe Kassuul .....	156
De Fluitspeler .....	80	Luppe Kassuul es duud .....	163
De Liedjeszangers .....	83	Den Dogge .....	167
De Parapluman .....	88	De Beul .....	172
De Schuifelaar .....	93	De Lange Loebas .....	181
		De Marchand de Gerrenoot en Krab- boo... Karakollekes!... .....	186
		Brussel, stad van Liefde en Geuze- lambiek .....	190

**VERHAVERT**, Cypriaan ; *Brusselsche typen* ; Brussel, 1923. 154 blz. (omslag van H. Teirlinck & tekeningen van Stan van Offel). Ook **GRATIS** te downloaden :

[http://www.dbnl.org/tekst/verh020brus01\\_01/colofon.php](http://www.dbnl.org/tekst/verh020brus01_01/colofon.php)  
[http://www.dbnl.org/arch/verh020brus01\\_01/pag/verh020brus01\\_01.pdf](http://www.dbnl.org/arch/verh020brus01_01/pag/verh020brus01_01.pdf)